

УТВЕРЖДАЮ:

_____ В.Н. Егоров

« ____ » _____ 2015 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(английский / немецкий / французский языки)»**

Вид профессиональной деятельности и(или) квалификация: *переводчик английского / немецкого / французского языка в сфере профессиональной коммуникации*

Категория слушателей: *лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование*

Уровень квалификации: *5 уровень*

Объем: *1 640 (одна тысяча шестьсот сорок) академических часов*

Форма обучения: *очно-заочная*

Организация обучения: *длительность обучения — 3 года (84 недели)*

Иваново, 2015 г.

Составитель: *Мелентьева Ольга Александровна, кандидат филологических наук, заведующая Центром изучения иностранных языков «Ин'яз»*

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1. Нормативно-правовые основания разработки программы

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
3. Приказ Минтруда России от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификаций в целях разработки проектов профессиональных стандартов».
4. «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н).
5. Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования (Приказ Минздравсоцразвития РФ от 11.01.2011 № 1н).

Программа разработана на основе квалификационных требований **«Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»** (Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н).

2. Требования к слушателям (категории слушателей)

К освоению ДПП допускаются лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

3. Цель и планируемые результаты обучения

3.1. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

Выпускник готовится к следующим видам деятельности:

ВД 1. Выполнение письменных переводов, полных и сокращенных (аннотации и рефераты), с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальной литературы в соответствии с основным профессиональным образованием, переписки с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и прочих документов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

ВД 2. Выполнение устных переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

ВД 3. Работа по унификации, совершенствованию, систематизации, учету терминов, понятий и определений по тематике переводимых текстов.

3.2. Планируемые результаты обучения

Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими виду(ам) деятельности:

Код	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ВД 1	Выполнение письменных переводов, полных и сокращенных (аннотации и рефераты), с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальной литературы в соответствии с основным профессиональным образованием, переписки с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и прочих документов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
ПК 1.1.	Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов.
ПК 1.2.	Способность определять принадлежность текста к функциональному стилю.
ПК 1.3.	Способность идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений.
ПК 1.4.	Способность выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/функционального стиля.
ПК 1.5.	Способность выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте.
ПК 1.6.	Способность выделять основные синонимические и антонимические ряды.
ПК 1.7.	Способность определять типы значения слова: грамматические/лексические; денотативные/коннотативные.
ПК 1.8.	Способность выделять типы контекстов и использовать правила сочетаемости слов.
ПК 1.9.	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
ПК 1.10.	Способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
ПК 1.11.	Способность владеть методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК 1.12.	Способность достигать эквивалентности в письменном переводе, применяя основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д.
ВД 2	Выполнение устных переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
ПК 2.1.	Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.
ПК 2.2.	Способность порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы и стиля языка.
ПК 2.3.	Способность применять приобретенные теоретические и практические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление

	подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности).
ПК 2.4.	Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
ПК 2.5.	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
ПК 2.6.	Способность применять способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода).
ВД 3	Работа по унификации, совершенствованию, систематизации, учету терминов, понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК 3.1.	Способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения.
ПК 3.2.	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

Выпускник должен обладать общими компетенциями (ОК):

Код	Наименование общих компетенций
ОК 1.	Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, приобретение навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ОК 2.	Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном и русском языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
ОК 3.	Способность структурировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать знания для их приращения в ходе решения профессиональных задач.
ОК 4.	Способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.

4. Формы и организация аттестации: промежуточный и итоговый контроль осуществляется в виде письменных контрольных работ, тестов, устного опроса по завершении каждого практического и теоретического курса.

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

1. Требования к квалификации педагогических кадров, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса: высшее профессиональное образование и стаж работы в образовательном учреждении не менее 1 года, при наличии послевузовского профессионального образования (аспирантура) или ученой степени кандидата наук - без предъявления требований к стажу работы¹.

2. Требования к материально-техническим условиям: учебные аудитории, оснащенные доской, партами, столом для преподавателя, аудио-визуальными средствами организации образовательного процесса (компьютер, колонки, проектор, экран).

3. Требованиям к информационным и учебно-методическим условиям: обеспечение образовательного процесса учебно-методическими материалами осуществляется в зависимости от содержания дисциплины и включает, в соответствии с рабочими программами, учебники и учебные пособия, изданные отечественными и зарубежными центральными издательствами, авторские пособия и методические рекомендации, изданные в ИвГУ, а также подбор аутентичных текстов различной профессиональной направленности, конспектов электронных лекций по основным учебным предметам, современные словари различных типов, британские и американские, выпущенные в России и за рубежом, лингвокультурологические словари и материалы, ресурсы Интернет, подборку газетных статей, текущую периодику.

4. Общие требования к организации образовательного процесса

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: лекции, лабораторные занятия, самостоятельная работа обучающихся, контрольная работа, устный опрос, эссе по конкретным темам, презентации и др.

Задачей лекционного курса «Теория перевода» является ознакомление обучающихся с основными направлениями развития и проблемами переводоведения в России и за рубежом, с основными разделами переводоведения, с базовыми понятиями общей теории перевода, с переводческими трансформациями, а также совершенствование иноязычной компетентности, необходимой для корректного решения коммуникативных задач в различных ситуациях профессионального общения. На занятиях, посвященных общим и частным проблемам лексикографии, обучающиеся знакомятся с возможностями электронных и онлайн словарей (по сравнению с печатными изданиями), с современным состоянием и многообразием электронных словарей английского языка на компакт-дисках и в сети Интернет (ведущие издательства, авторитетные и бесплатные для пользования страницы в сети Интернет). Некоторые лекции проводятся в активной форме, когда студенты вовлечены в лекционный процесс и выступают в качестве лектора, дополняют материал, а также делают презентации по заданной тематике.

Задача лабораторных занятий по практическому курсу иностранного языка заключается в изучении обучающимися четырех основных языковых аспектов, необходимых для адекватного порождения речи на иностранном языке с точки зрения его фонетической организации, лексического состава, правил грамматики. Занятия по аудированию способствуют развитию навыка восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи. При проведении лабораторных занятий используются активные и интерактивные формы занятий («мозговой штурм» (brainstorming), ситуационные монологи и диалоги, спонтанные высказывания с использованием активного вокабуляра, презентации, собеседование, диктанты, изложения и иные формы) в сочетании с внеаудиторной самостоятельной работой (написание эссе по теме, составление лексического минимума). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет более 50 % аудиторных занятий.

¹ Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования (Приказ Минздравсоцразвития РФ от 11.01.2011 № 1н).

Задача лабораторных занятий по практическому курсу профессионального перевода и практикума состоит в применении на практике знаний, полученных в процессе освоения лекционного курса «Теория перевода». Обучающиеся демонстрируют способность достигать эквивалентности в письменном переводе, применяя основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессию, компенсацию, генерализацию, конкретизацию, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т. д., осуществлять реферирование и аннотирование письменных профессионально-ориентированных текстов, послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Выполнение устных переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный практикуется при помощи упражнений «Поставь себя на место переводчика», когда обучающиеся примеряют на себя роль устного переводчика в процессе спонтанного перевода звучащего текста.

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (английский / немецкий / французский языки)»

Пояснительная записка

Учебный план ДППП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский / немецкий / французский языки)» построен на основе деятельностно-компетентностного подхода и предусматривает формирование в ходе его реализации компетенций, указанных в п. 3 настоящей программы, как комплексной федеральной нормы качества итоговых результатов высшего образования по конкретной дополнительной образовательной программе в компетентностном формате.

Трудоемкость ДППП согласно учебному плану ДППП составляет **1 640 академических часов** (1 академический час = 45 минут), из которых 840 (восемьсот сорок) ак.часов отводятся на аудиторную работу обучающихся и 800 (восемьсот) ак.часов — на их самостоятельную подготовку.

Срок обучения согласно учебному плану ДППП составляет 3 (три) года. Учебная нагрузка нагрузка распределяется следующим образом:

1 год обучения	1 семестр	14 учебных недель	1 сессионная недели	4 каникулярные недели (зима)
	2 семестр	14 учебных недель	1 сессионная недели	4 каникулярных месяца (лето)
2 год обучения	3 семестр	14 учебных недель	1 сессионная недели	4 каникулярные недели (зима)
	4 семестр	14 учебных недель	1 сессионная недели	4 каникулярных месяца (лето)
3 год обучения	5 семестр	4 недели — практика 14 учебных недель	1 сессионная недели	4 каникулярные недели (зима)
	6 семестр	14 учебных недель	1 сессионная недели	1 неделя — итоговая аттестация

Учебный план ДППП предусматривает изучение следующих программных модулей:

1. Общеобразовательный программный модуль (ОМ), формирующий общие компетенции:
 - практический курс английского языка.
 2. Профессиональный программный модуль (ПМ), формирующий профессиональные компетенции:
 - теория перевода,
 - практический курс профессионального перевода,
 - практикум.
- Занятия проходят в форме лабораторных занятий и лекций.

№ п/п	Наименование учебных курсов, дисциплин (модулей), практик	Формы промежуточной аттестации (по семестрам)		Обязательные аудиторные учебные занятия		Самостоятельная работа обучающегося	Всего (час.)
		зачет	экзамен	Лаборат. занятия	Лекции		
ОМ.00	Общеобразовательный модуль						
ОМ.01	Практический курс английского языка	1,3,5	2,4,6	616		616	1232
	<i>Фонетика</i>			28		28	56
	<i>Устная речь</i>			280		280	560
	<i>Грамматика</i>			224		224	448
	<i>Аудирование</i>			84		84	168
ПМ.00	Профессиональный модуль						
ПМ.01	Практический курс профессионального перевода	4,5	6	140		140	280
ПМ.02	Практикум	4		28		28	56
ПМ.03	Теория перевода	4	5		56	16	72
ИТОГО				784	56	800	1640
Практика		5					60

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс английского языка (фонетика)

- 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ**
- 4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс английского языка (фонетика)

1.1. Цели и задачи дисциплины – требования к результатам освоения программы:

В результате освоения программы обучающийся должен *уметь*:

- применять приобретенные теоретические и практические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности),
- порождать речь на английском языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы и стиля языка,
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.

В результате освоения программы обучающийся *должен знать*:

- систему звуков и букв английского языка,
- варианты транскрипционного обозначения соответствующих звуков в словарях различных типов,
- графическое обозначение различных типов интонации,
- основные фонетические правила изучаемого языка,
- правила членения предложений на синтагмы, расстановки пауз, мелодического оформления высказывания.

1.2. Рекомендуемое количество часов на освоение программы дисциплины: максимальная учебная нагрузка слушателя составляет 56 часов, в том числе:

- обязательные учебные занятия — 28 часов;
- самостоятельная работа слушателя — 28 часов.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной нагрузки дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Максимальная учебная нагрузка (всего)	56
Обязательные учебные занятия (всего)	56
в том числе:	
- лабораторные занятия	28
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	28
Аттестация в форме зачета (1 семестр), экзамен (2 семестр) в рамках дисциплины «Практический курс английского языка»	

2.2. Тематический план и содержание дисциплины *Практический курс иностранного языка (фонетика)*

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала и формы организации деятельности обучающихся		Объем часов
1	2	3	4
Тема 1. «Вводный фонетический курс»	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	10
	1. Буквы и звуки английского языка.	1	
	2. Гласные звуки, их артикуляция и обозначение на письме.	1, 2	
	3. Согласные звуки, их артикуляция и обозначение на письме.	1, 2	
	4. Основные отличия гласных и согласных английского языка от русских.	1	
	5. Фонетическая транскрипция в словарях различных типов.	1, 2	
	Самостоятельная работа обучающихся: 1. Распределить слова по группам в зависимости от правил чтения гласных и согласных. 2. Прослушать аудиозапись и выбрать правильное слово из двух возможных вариантов в зависимости от звука, который услышан. 3. Тренировка звуков при помощи скороговорок. 4. Написать транскрипцию слова.		10
Тема 2. «Ударение»	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6
	1. Типы ударений в английском языке.	1	
	2. Правила чтения односложных и многосложных слов.	1, 2	
	3. Фразовое и логическое ударения. Ударные и безударные слова.	1, 2	
	Самостоятельная работа обучающихся: 1. Проставить ударение в односложных и многосложных словах. 2. Проставить ударение во фразах и предложениях. 3. Тренировка ударения при помощи скороговорок.		6
Тема 3. «Интонационное оформление высказывания»	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	8
	1. Понятие «интонация».	1	
	2. Модели движения тона	1, 2	
	3. Движение тона в повествовательных, вопросительных, побудительных предложениях, обращениях.	1, 2	
	4. Движение тона при перечислении, фраз с обособлением, наличии вводных слов и конструкций.	1, 2	

	Самостоятельная работа: 1. Интонирование различных типов высказываний. 2. Интонирование собственных высказываний. 3. Тренировка интонации при помощи скороговорок.		8
Тема 4. «Трудности фонетического оформления иностранной речи»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Стандартное произношение и диалекты/варианты английского языка.	1, 2
	2.	Особенности фонетического оформления беглой английской речи.	1, 2
	3.	Произношение заимствованных слов.	1, 2
	Самостоятельная работа: 1. Прослушать аудиозапись и соотнести диалект/вариант иностранного языка с соответствующим высказыванием. 2. Написать транскрипцию заимствованных слов.		4
Всего:			56

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Материально-техническое обеспечение:

Реализация программы дисциплины требует наличия учебных аудиторий и компьютерного класса для проведения лабораторных занятий.

Оборудование учебной аудитории: парты, стол для учителя, доска.

Технические средства обучения: теле- и аудиоаппаратура (проектор, экран, ноутбук, колонки).

3.2. Информационное обеспечение обучения

Перечень учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы

Основные источники:

1. Английский язык: программа и методические указания к курсу теоретической фонетики английского языка для студентов IV курса отделения английского языка и литературы факультета романо-германской филологии / Иван. гос. ун-т; сост. Г. М. Вишневская . — Иваново: ИвГУ, 2006 .

2. Английская интонация (в условиях русской интерференции): программа и методические рекомендации к спецкурсу для студентов IV курса отделения аглийского языка и литературы факультета романо-германской филологии / Иван. гос. ун-т; сост. Г. М. Вишневская . — Иваново: ИвГУ, 2008 .

3. Английский язык: методические указания для работы над интонацией английской речи (Tone-groups): для студентов I-II курсов отделения английского языка и литературы факультета романо-германской филологии / Иван. гос. ун-т; сост. Г. М. Вишневская . — Иваново: ИвГУ, 2011.

4. Вишневская Г.М. English Phonetics and the Russian Learner (Английская фонетика для русских): учебное пособие / Г. М. Вишневская; Иван. гос. ун-т . — Иваново: ИвГУ, 2003.

5. Интонация английской речи: методические указания по изучению дисциплины «Основной иностранный язык»: для студентов I курса по направлению 032700 «Филология» факультета романо-германской филологии (квалификация «Магистры») / Иван. гос. ун-т; сост. Г. М. Вишневская . — Иваново: ИвГУ, 2013.

6. Marks J. English Pronunciation in Use. Elementary. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

7. Hancock M. English Pronunciation in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

8. Hewings M. English Pronunciation in Use. Advanced. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Дополнительные источники:

1. Билингвизм и его аспекты: программа и методические указания к спецкурсу для студентов III курса отделения английского языка и литературы факультета романо-германской филологии / Иван. гос. ун-т; сост. Г. М. Вишневская. — Иваново: ИвГУ, 2008 .

2. Билингвизм, интерференция, акцент: межвуз. сб. науч. тр. / Иван. гос. ун-т; отв. ред. Г.М. Вишневская . — Иваново: ИвГУ, 2005.

3. Меркулова Е.М. Английский язык для студентов университетов. Введение в курс фонетики. — СПб.: Издательство «Союз», 2000.

4. Фонетика иноязычной речи: межвуз. сб. науч. тр. / Иван. гос. ун-т; редкол.: Г. М. Вишневская (отв. ред.) и др. — Иваново: ИвГУ, 1998.

5. Bank of English. URL: http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info/html

6. British National Corpus. URL: <http://info.ox.ac.uk/bnc/>

7. Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>

8. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/>

9. Merriam - Webster Dictionaries <http://www.m-w.com>

10. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

3.3. Организация образовательного процесса

Основными формами работы по дисциплине являются аудиторные лабораторные занятия под руководством преподавателя, аудиторная самостоятельная работа студентов с текстовыми материалами, аудиозаписями и упражнениями, а также внеаудиторная самостоятельная работа студентов (домашние задания).

Целью лабораторных занятий является развитие и совершенствование умений студентов интонировать собственные высказывания, выявлять и корректировать свои и чужие произносительные и интонационные ошибки, воспринимать иноязычную речь на слух, использовать знаки транскрипции для правильного произнесения и фиксации иноязычного материала, объяснять особенности артикуляции звуков и интонирования высказываний в родном и иностранном языках.

Наряду с коммуникативными упражнениями предполагается использовать упражнения, направленные на формирование автоматизированных навыков, предупреждение и профилактику типичных ошибок и контроль усвоения материала. Помимо упражнений возможными формами и методами обучения могут быть подготовленные и спонтанные высказывания на отработанный фонетический материал, фронтальные и индивидуальные опросы, тестирование, презентации, индивидуальная работа, работа в парах, коллективная работа в группах малого состава, взаимообучение и взаимопроверка.

Аудиторная самостоятельная работа студентов направлена на закрепление и развитие навыка самоуправления (работа с текстовыми материалами, аудиозаписями, фонетическими и интонационными упражнениями, подготовка диалогов, монологических высказываний, презентаций).

Внеаудиторная самостоятельная работа включает домашнюю работу (тренировка фонетического материала, чтение, письмо в транскрипции, подготовка устных выступлений), творческую деятельность (создание публичных выступлений и их презентация, создание инсценировок), создание собственных аудиозаписей.

Рекомендуется использование информационных технологий при организации коммуникации со студентами для представления информации, выдачи рекомендаций и консультирования по оперативным вопросам (электронная почта, закрытые группы в социальных сетях), использование мультимедиа-средств при проведении практических занятий.

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Для оценки качества усвоения курса используются следующие формы контроля:

- *текущий*: контроль выполнения практических аудиторных и домашних заданий и упражнений, работы с источниками; систематичность посещения занятий; тестовый контроль усвоения теоретического и практического материала.

- *семестровый*: осуществляется посредством зачёта (1 семестр) и экзамена (2 семестр).

Результаты обучения (освоенные умения, усвоенные знания)	Основные показатели оценки результата
<p>Обучающийся умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять приобретенные теоретические и практические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности) (ПК 2.3.), - порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы и стиля языка (ПК 2.2.), - воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК 2.1.). 	<p><i>Зачет:</i> «Зачтено» / «Не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «удовлетворительно».</p> <p><i>Экзамен:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно.

Примеры самостоятельных работ (текущего контроля)

1. *Transcribe the following words:*

Variant 1

thick, lady, sir, feature, that, snow, weight, butter, a'like, cry, switch, scheme, sheep, star, tune

Variant 2

lucky, wavy, creature, show, better, stir, flat, eight, bite, try, theme, witch, deep, bar, cute

2.

Listen and circle the word you hear. If you find any of these difficult, go to section D4 *Sound pairs* for further practice.

- 1 Man or men? Did you see the *man / men*? (⇒sound pairs 1)
- 2 Cap or cup? Have you seen my *cap / cup*? (⇒sound pairs 2)
- 3 Hat or heart? She put her hand on her *hat / heart*. (⇒sound pairs 3)
- 4 Pain or pen? I've got a *pain / pen* in my hand. (⇒sound pairs 4)
- 5 Hay or hair? There are bugs in this *hay / hair*. (⇒sound pairs 5)

3.

Listen and circle the word you hear. If you find any of these difficult, go to Section D4 *Sound pairs* for further practice.

- 1 Cut or cat? There's a *cut / cat* on the arm of the sofa. (⇒sound pair 2)
- 2 Come or calm? You should try to *come / calm* down. (⇒sound pair 9)
- 3 Gun or gone? He's taken his dog and *gun / gone*. (⇒sound pair 15)
- 4 Shoes or shows? I've never seen her *shoes / shows* on TV. (⇒sound pair 16)
- 5 Pool or pull? It said '*pool*' / '*pull*' on the door. (⇒sound pair 19)
- 6 Luck or look? It's just her *luck / look*! (⇒sound pair 20)
- 7 Shirt or shut? The hairdresser's *shirt / shut*. (⇒sound pair 21)
- 8 A gun or again? He shot a *gun / again*. (⇒sound pair 22)

4.

Read the sentences and decide what stress pattern the words in bold have. Then listen, check and repeat.

EXAMPLE I got my first **record** as a **present** when I was eleven.

record = oo present = oo

1 You've **progressed** well this year, but I'd like to see even more **progress**.

progressed = progress =

2 We **import** too much petrol and the country's **export** figures are going down.

import = export =

3 It started as a student **protest**, but now the army has **rebelled** against the government.

protest = rebelled =

4 In the **desert**, there is a big **contrast** between temperatures in the day and at night.

desert = contrast =

5 These companies **produce** household **objects** such as fridges and washing machines.

produce = objects =

5. Intone the following sentences:

1. Good evening, Mr. Smith! How are you?
2. Would you like to go to the cinema with me?
3. Good morning, Mike! I'm glad to see you. It is a wonderful day, isn't it?
4. There are many beautiful castles in Germany.
5. Good afternoon, Mrs. Blake. Take your seat, please.
6. Where does he work?
7. -Do you live in the UK? - Yes, I came from London.
8. Don't touch this vase, it's very expensive.
9. Can I go with you?
10. I have to go. See you tomorrow.
11. Excuse me, sir. You are a manager, aren't you?
12. I'm ready. Let's go!
13. I'm not going to pay the bill. It's your turn!
14. Can you do me a favour?
15. I usually have a cup of coffee for breakfast.

Примеры английских скороговорок

She sells shells on the seashore,
The 'shells she 'sells are seashells, I'm sure.
For if she 'sells 'shells on the seashore
Then I'm sure: she 'sells seashore shells.

Fifths are hard to say
A nimble tongue they need.
And sixths, and sevenths
And eighths, and ninths
Are very hard indeed

From Wibbleton to Wobbleton is
fifteen miles,
From Wobbleton to Wibbleton is
fifteen miles,
From Wibbleton to Wobbleton,
From Wobbleton to Wibbleton,
From Wibbleton to Wobbleton is
fifteen miles.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс английского языка (устная речь)

5. **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**
6. **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**
7. **УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ**
8. **КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс английского языка (устная речь)

1.1. Цели и задачи дисциплины – требования к результатам освоения программы:

В результате освоения программы обучающийся должен *уметь*:

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи,
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/функционального стиля,
- выделять основные синонимические и антонимические ряды,
- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные,
- выделять типы контекстов и использовать правила сочетаемости слов,
- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, приобретение навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов,
- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном и русском языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.

В результате освоения программы обучающийся *должен знать*:

- лексическую систему английского языка по всем изученным темам: словообразование, антонимы, синонимы, многозначность, омонимы; стилистическую дифференциацию лексики;
- основные функциональные типы монологического и диалогического высказываний;
- лингвистические особенности жанрово-стилистических разновидностей письменных текстов.

1.2. Рекомендуемое количество часов на освоение программы дисциплины: максимальная учебная нагрузка слушателя составляет 560 часов, в том числе:

- обязательные учебные занятия — 280 часов;
- самостоятельная работа слушателя — 280 часов.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной нагрузки дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Максимальная учебная нагрузка (всего)	560
Обязательные учебные занятия (всего)	560
в том числе:	
- лабораторные занятия	280
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	280
Аттестация в форме зачета (1 семестр), экзамен (2 семестр) в рамках дисциплины «Практический курс английского языка»	

2.2. Тематический план и содержание дисциплины *Практический курс английского языка (устная речь)*

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала и формы организации деятельности обучающихся		Объем часов
1	2	3	4
1 год обучения			
Тема 1. «Знакомство»	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	10
	1. Стили общения (официально-деловой, неофициальный, нейтральный).	2, 3	
	2. Формы обращения, знакомство при различных обстоятельствах.	2, 3	
	3. Формы приветствия, прощания.	2, 3	
	4. Личная информация (имя, фамилия, возраст, национальность)	2, 3	
	5. Тактика ведения беседы (выражение интереса, сожаления, извинения, благодарности, приглашения, понимания/непонимания. Умение поддержать, прервать, изменить ход разговора).	2, 3	
	Самостоятельная работа обучающихся: 1. Закончить диалоги, вставив пропущенные фразы. 2. Составить диалог в соответствии с предложенной ситуацией общения.		
Тема 2. «Внешность и характер»	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	24
	1. Общая лексика по теме «Внешность».	2, 3	
	2. Описание черт лица.	2, 3	
	3. Волосы, прически и стрижки.	2, 3	
	4. Фигура и манера держать себя.	2, 3	
	5. Свойства личности.	2, 3	
	6. Умственные способности.	2, 3	
	7. Волевые качества.	2, 3	
	8. Человек в отношении к другим людям.	2, 3	
	9. Человек в отношении к работе и собственности.	2, 3	
	10. Чувства и эмоции.	2, 3	

	Самостоятельная работа обучающихся: 1. Подобрать синонимы к словам, описывающим внешность и характер. 2. Подобрать антонимы к словам, описывающим внешность и характер. 3. Заполнить пропуски в предложениях. 4. Описать внешность известной личности по фотографии. 5. Описать известный портрет. 6. Распределить слова, обозначающие положительные и отрицательные черты характера, по двум группам. 7. Описать черты характера людей различных профессий. 8. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме)..		24
Тема 3. «Семья»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Близкие и дальние родственники.	2, 3
	2.	Помолвка, свадьба и свадебные традиции.	2, 3
	3.	Семейные проблемы.	2, 3
	Самостоятельная работа: 1. Закончить предложения, используя подходящий активный вокабуляр. 2. Заполнить пропуски в предложениях. 3. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 4. Перефразировать предложения. 5. Рассказать о свадебных традициях в различных странах мира. 6. Составить диалог.		12
Тема 4. «Дом»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Типа жилища в России и за рубежом	2, 3
	2.	Придомовые территории, участок, деревья, кустарники и цветы	2, 3
	3.	Части дома, материалы, используемые при постройке дома.	2, 3
	4.	Комнаты и интерьер	2, 3
	5.	Аренда и покупка жилья	2, 3
			16

	Самостоятельная работа: 1. Соотнести изображение с типом жилища. 2. Сгруппировать слова по принципу схожести назначения. 3. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 4. Перефразировать предложения. 5. Соотнести понятие с дефиницией. 6. Описать дом / квартиру / комнату по картинке.		16
Тема 5. «Домашние дела»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Виды работы по дому.	2, 3
	2.	Работа с бытовой техникой.	2, 3
	3.	Виды загрязнений, моющие средства, оборудование и спецодежда для работы по дому.	2, 3
	4.	Мужские обязанности	2, 3
	Самостоятельная работа: 1. Перефразировать предложения. 2. Соотнести определенный вид работы по дому с необходимыми моющими средствами и инструментами. 3. Соотнести понятие с дефиницией. 4. Описать процесс выполнения определенной работы по дому. 5. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме).		8
Тема 6. «Повседневность»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Обычный рабочий день / день в университете	2, 3
	2.	Указатели времени.	2, 3
	Самостоятельная работа: 1. Рассказать / написать эссе о своем обычном дне. 2. Составить диалог. 3. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме).		6
Тема 7. «Свободное время»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Способы проведения свободного времени. Хобби и любимые занятия.	2, 3
	2.	Театр. Театральные жанры. План театра. Театральный этикет.	2, 3
	3.	Кино. Жанры кинематографа. Киносъемка.	2, 3
			18

	4.	Музыка. Музыкальные жанры. Музыкальная культура России, Великобритании и Америки.	2, 3	
	5.	Телевидение, газеты, журналы, книги.	2, 3	
	6.	Организация вечеринки.	2, 3	
Самостоятельная работа: 1. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 2. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 3. Игра «Taboo Words». Объяснить понятия на карточках, не используя указанных слов-табу. 4. Рассказать об известном мировом театре. 5. Рассказать о любимом жанре кино. 6. Рассказать о любимом музыкальном жанре. 7. Рассказать об опыте организации вечеринки.				18
Тема 8. «Путешествие»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения	18
	1.	Виды путешествий.	2, 3	
	2.	Достопримечательности в городе и за городом.	2, 3	
	3.	Определение маршрута. Виды транспорта.	2, 3	
	4.	В гостинице. Гостиничный сервис. Удобства в номере.	2, 3	
	5.	Путешествие на самолете. В аэропорте. Устройство самолета.	2, 3	
	6.	Путешествие на поезде. В ж/д вокзале. Устройство поезда.	2, 3	
	7.	Путешествие по морю. Порт. На корабле.	2, 3	
	8.	Путешествие на автомобиле. Устройство автомобиля. Правила дорожного движения и дорожные знаки.	2, 3	
	Самостоятельная работа: 1. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 2. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 3. Игра «Taboo Words». Объяснить понятия на карточках, не используя указанных слов-табу. 4. Ориентируясь по карте проложить маршрут от одной достопримечательности к другой. 5. Ориентируясь по карте прослушать три варианта маршрута от одной достопримечательности к другой и выбрать наиболее оптимальный. 6. На схематичных изображениях самолета / поезда / корабля / автомобиля назвать отмеченные номерами части транспортных средств. 7. Составить диалог (в гостинице).			

			ИТОГО	224	
2 год обучения					
Тема 9. «Погода»	Содержание учебного материала:			Уровень освоения	8
	1.	Времена года. Погода, характерная для четырех времен года.		2, 3	
	2.	Климат в различных частях земного шара.		2, 3	
	3.	Предпочтения в погоде.		2, 3	
	4.	Мировые климатические проблемы.		2, 3	
	Самостоятельная работа:				8
1. Соотнести изображение с соответствующими погодными явлениями.					
2. Сравнить погодные условия в различных странах.					
3. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме).					
4. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику.					
5. Игра «Taboo Words». Объяснить понятия на карточках, не используя указанных слов-табу.					
Тема 10. «Еда и напитки»	Содержание учебного материала:			Уровень освоения	26
	1.	Лексика, обозначающая мясные продукты.		2, 3	
	2.	Лексика, обозначающая молочные продукты.		2, 3	
	3.	Лексика, обозначающая фрукты и овощи.		2, 3	
	4.	Лексика, обозначающая специи и пр.		2, 3	
	5.	Лексика, обозначающая напитки.		2, 3	
	6.	Выпечка и сладости.		2, 3	
	7.	Упаковки и контейнеры.		2, 3	
	8.	Кулинария. Приготовление пищи. Фирменное блюдо.		2, 3	
	9.	Кухни народов мира.		2, 3	
	10.	В ресторане.		2, 3	

	<p>Самостоятельная работа:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соотнести изображение с соответствующими наименованиями еды и напитков. 2. Соотнести упаковки / контейнеры с соответствующими наименованиями еды и напитков. 3. Игра «Taboo Words». Объяснить понятия на карточках, не используя указанных слов-табу. 4. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 5. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 6. Поделиться рецептом фирменного / любимого блюда. 7. Составить диалог «В ресторане». 8. Подготовить презентации о гастрономических традициях различных стран. 	26		
<p>Тема 11. «Одежда»</p>	<p>Содержание учебного материала:</p>	<p>Уровень освоения</p>	26	
	1.	Женская одежда.		2, 3
	2.	Мужская одежда.		2, 3
	3.	Детская одежда.		2, 3
	4.	Домашняя одежда.		2, 3
	5.	Верхняя одежда.		2, 3
	6.	Нижнее белье.		2, 3
	7.	Головные уборы.		2, 3
	8.	Обувь.		2, 3
	9.	Виды тканей и материалов.		
<p>Самостоятельная работа:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соотнести изображение с соответствующими наименованиями одежды. 2. Игра «Taboo Words». Объяснить понятия на карточках, не используя указанных слов-табу. 3. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 4. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 5. Подготовить презентации о национальной одежде различных стран. 	26			
<p>Тема 12. «Покупки»</p>	<p>Содержание учебного материала:</p>	<p>Уровень освоения</p>	24	
	1.	Виды магазинов.		2, 3
	2.	В магазине. Отделы. Персонал. Развлечения.		2, 3
	3.	Покупка продуктов питания.		2, 3
	4.	Покупка потребительских товаров.		2, 3
	5.	Деньги. Наличные деньги и банковские карты. Займы.		2, 3

	Самостоятельная работа: 1. Соотнести изображение с соответствующими видом магазина. 2. Указать на схематичном изображении магазина отделы и персонал. 3. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 4. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 5. Соотнести понятие с дефиницией. 6. Заполнить пропуски соответствующей лексикой. 7. Подготовить презентации об известных торговых центрах мира.		24
ИТОГО			168
Тема 13. «Здоровье»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Тело человека.	2, 3
	2.	Внутренние органы.	2, 3
	3.	Коллокации с существительным <i>health</i> и его производными.	2, 3
	4.	Болезни и их симптомы.	2, 3
	5.	Лечение болезней.	2, 3
	6.	В больнице. Устройство больницы, медицинский персонал.	2, 3
	Самостоятельная работа: 1. Соотнести изображение с соответствующими частями человеческого тела. 2. Заполнить пропуски соответствующей лексикой. 3. Подобрать антонимы к словам, обозначающими болезни. 4. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 5. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 6. Соотнести заболевание и методы его лечения. 7. Составить диалог между пациентом и врачом.		24
Тема 14. «Спорт»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Летние виды спорта.	2, 3
	2.	Зимние виды спорта.	2, 3
	4.	Спортивные площадки.	2, 3
	5.	Спортивный инвентарь.	2, 3
	6.	Спорт и здоровье.	2, 3

	<p>Самостоятельная работа:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соотнести изображение с соответствующим видом спорта. 2. Заполнить пропуски соответствующей лексикой. 3. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 4. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 5. Соотнести вид спорта и соответствующий спортивный инвентарь. 6. Рассказать о любимом виде спорта. 		12	
<p align="center">Тема 15. «Работа и трудоустройство»</p>	<p>Содержание учебного материала:</p>	<p>Уровень освоения</p>	28	
	1.	Профессии.		2, 3
	2.	Типы компаний, структура компании, сотрудники компании.		2, 3
	3.	Жизнь офиса. Рабочее место.		2, 3
	4.	Трудоустройство.		2, 3
	5.	Бизнес-этикет.		2, 3
	6.	Ведение телефонных переговоров.		2, 3
	7.	Деловая корреспонденция.		2, 3
	8.	Эффективные переговоры.		2, 3
	9.	Эффективная презентация.		2, 3
<p align="center">Тема 16. «Политика»</p>	<p>Содержание учебного материала:</p>	<p>Уровень освоения</p>	10	
	1.	Политическое устройство РФ. Политические партии.		2, 3
	2.	Современные политические проблемы.		2, 3
	3.	Женщины в политике.		2, 3
	4.	Выборы.		2, 3
	5.	Политически корректная / некорректная лексика		2, 3

	Самостоятельная работа: 1. Заполнить пропуски соответствующей лексикой. 2. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 3. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику. 4. Подготовить доклад об известном политическом деятеле. 5. Политические дебаты.		10
Тема 17. «Закон и порядок»	Содержание учебного материала:		Уровень освоения
	1.	Законодательная власть в РФ.	10
	2.	Виды преступлений.	
	3.	Виды наказаний.	
1. Заполнить пропуски соответствующей лексикой. 2. Перевести предложения русского на английский язык (в письменной / устной форме). 3. Составить собственные предложения, используя предложенную по заданию лексику.			
ИТОГО			168
ВСЕГО:			560

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Материально-техническое обеспечение:

Реализация программы дисциплины требует наличия учебных аудиторий и компьютерного класса для проведения лабораторных занятий.

Оборудование учебной аудитории: парты, стол для учителя, доска.

Технические средства обучения: теле- и аудиоаппаратура (проектор, экран, ноутбук, колонки).

3.2. Информационное обеспечение обучения

Перечень учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы

Основные источники:

1. Меркулова Е.М. Английский язык : чтение, письменная и устная практика. — СПб.: Союз, 2005.
2. Everyday English : учебное пособие / Т.Ю. Дроздова [и др.] .— Изд. 7-е .— СПб.: Антология, 2009.

Дополнительные источники:

1. Bank of English. URL: http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info/html
2. British National Corpus. URL: <http://info.ox.ac.uk/bnc/>
3. Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/>
5. Merriam - Webster Dictionaries <http://www.m-w.com>
6. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

3.3. Организация образовательного процесса

Основными формами работы по дисциплине являются аудиторные лабораторные занятия под руководством преподавателя, аудиторная самостоятельная работа студентов с текстовыми материалами, аудиозаписями и упражнениями, а также внеаудиторная самостоятельная работа студентов (домашние задания).

Целью лабораторных занятий является развитие и совершенствование у обучающихся навыков говорения – монолог, диалог, полилог – с использованием наиболее употребительной лексики, изученной в рамках 17 разговорных тем, средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; совершенствование основных речевых форм высказывания: повествования, описания и рассуждения; обучение основам публичной речи (устное сообщение, доклад); совершенствование навыков письменной речи: обучение основным видам речевых произведений (аннотация, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биография)

Наряду с коммуникативными упражнениями предполагается использовать упражнения, направленные на формирование автоматизированных навыков, предупреждение и профилактику типичных ошибок и контроль усвоения материала. Помимо упражнений возможными формами и методами обучения могут быть подготовленные и спонтанные высказывания на отработанный лексический материал, фронтальные и индивидуальные опросы, тестирование, презентации, индивидуальная работа, работа в парах, коллективная работа в группах малого состава, взаимообучение и взаимопроверка.

Аудиторная самостоятельная работа студентов направлена на закрепление и развитие навыка самоуправления (работа с текстовыми материалами, аудиозаписями, подготовка диалогов, монологических высказываний, презентаций).

Внеаудиторная самостоятельная работа включает домашнюю работу (тренировка лексического материала, чтение, письмо, подготовка устных выступлений), творческую деятельность (создание публичных выступлений и их презентация, создание инсценировок), создание собственных

аудиозаписей.

Рекомендуется использование информационных технологий при организации коммуникации со студентами для представления информации, выдачи рекомендаций и консультирования по оперативным вопросам (электронная почта, закрытые группы в социальных сетях), использование мультимедиа-средств при проведении практических занятий.

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Для оценки качества усвоения курса используются следующие формы контроля:

- *текущий*: контроль выполнения практических аудиторных и домашних заданий и упражнений, работы с источниками; систематичность посещения занятий; тестовый контроль усвоения теоретического и практического материала.

- *семестровый*: осуществляется посредством зачёта (1 семестр) и экзамена (2 семестр).

Результаты обучения (освоенные умения, усвоенные знания)	Основные показатели оценки результата
<p>Обучающийся умеет:</p> <ul style="list-style-type: none">- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК 2.1.),- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/функционального стиля (ПК 1.4.),- выделять основные синонимические и антонимические ряды (ПК 1.6.),- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные (ПК 1.7.),- выделять типы контекстов и использовать правила сочетаемости слов (ПК 1.8.),- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, приобретение навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК 1.),- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном и русском языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК 2).	<p><i>Зачет:</i> «Зачтено» / «Не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «удовлетворительно».</p> <p><i>Экзамен:</i></p> <ul style="list-style-type: none">- оценка «5» - отлично,- оценка «4» - хорошо,- оценка «3» - удовлетворительно,- оценка «2» - неудовлетворительно.

Примеры самостоятельных работ (текущего контроля)

1. Translate the following sentences or small dialogues into English:

- (1)
- Добрый день, господин Грей (Gray). Позвольте представить Вам моего коллегу, господина Джексона (Jackson).
 - Здравствуйте, господин Джексон. Рад с Вами познакомиться.
 - Здравствуйте, господин Грей. Я тоже рад с Вами познакомиться. Мы уже встречались, не так ли? Ваше лицо кажется мне знакомым.
 - Боюсь, Вы приняли меня за кого-то другого.
 - Прошу прощения.
 - Ничего. Возьмите, пожалуйста, мою визитку.

- (2)
- Привет, Джон (John). Ты знаком с Келли (Kelly)? Она мой близкий друг.
 - Нет, но я хочу с ней познакомиться.
 - Пойдем, я тебя ей представлю.
 - Привет, Келли. Знакомься, это Джон. Мой закадычный друг.
 - Привет, Джон. Приятно познакомиться.
 - И мне тоже, Келли. Как дела?
 - Все в порядке. А у тебя?
 - Более или менее.

- (3)
- Дорогая, я бы хотел представить тебе моего бывшего (former) сокурсника, Тима. Он очень хочет с тобой познакомиться.
 - Здравствуйте, Тим. Счастлива с Вами познакомиться. Как Вам моя выставка?
 - О! Выставка мне очень нравится. К сожалению, я запомнил, как зовут этого художника. Его картины великолепны.
 - Его имя — Кузьма Петров-Водкин (Kuzma Petrov-Vodkin).
 - Большое спасибо за то, что пригласили меня.
 - О! Не стоит. Мой муж так много мне о Вас рассказывал.

(4) Мы всегда приветствуем друг друга улыбкой и рукопожатием.

(5) Дамы и господа! Я надеюсь, что сегодня вы познакомитесь с интересными людьми.

(6) Они подружились три года назад.

(7) Девушки часто приветствуют друг друга поцелуем в щечку или объятиями.

(8) Я знаю ее только в лицо. Мы не знакомы лично. Она твоя знакомая?

(9) Назовите Вашу фамилию по буквам, пожалуйста.

(10) Передавайте от меня привет Вашей жене. Сто лет её не видела. Как у нее дела?

2. Translate the sentences from Russian into English:

1. Старший и младший братья очень похожи внешне: они оба (they both) интересные, высокие молодые люди с мускулистой фигурой, широкими плечами, голубыми глазами и копной черных густых кудрявых волос.

2. Мистеру Смигу под 60, но он выглядит хорошо для своего возраста: он красивый, стройный, крепкий мужчина, с гладким свежим лицом без морщин. У него нет седых волос, он брюнет с вьющимися волосами длиной до плеч.

3. Эта девочка очаровательна. Она кровь с молоком. У нее розовые пухленькие веснушчатые щечки, курносый нос и миндалевидные светло-карие глаза. Когда она улыбается, на её щеках появляются (to appear) две миленькие ямочки. Ее длинные рыжие волосы заплетены в две косички.

4. Бен вообще не похож на своего отца. У него заурядная внешность, он худощавый мальчик с квадратной головой, маленькими темно-кариими глазками, неровными зубами и жидкими прямыми волосами, которые он иногда заделывает в хвост. Его сестра, Джулия, наоборот (*on the contrary*), очень похожа на папу. Некоторые говорят (*they say*), что она его копия.
5. Вы похожи как две капли воды. Хотя (*though*) ты старше Джона на 10 лет, выглядишь ты молодо.
6. Диане около 25 лет. Она находится в расцвете красоты. Она хрупкая светловолосая девушка с незаурядной внешностью, идеальной фигурой с тонкой талией, прямым носиком и симпатичной родинкой над верхней губой. Она никогда не сутулится, всегда держится прямо и знает, что она очень красива.
7. Хотя Питер очень красив и обладает хорошими внешними данными, многие считают его заурядным.
8. У женщин всех возрастов свои проблемы. Когда ты подросток — у тебя переходный возраст; когда тебе около 30 — ты боишься (*to be afraid of something/to do something*) постареть; когда ты приближаешься к 40 — возраст на тебе начинает сказываться и ты боишься подурнеть; а когда тебе переваливает за 50 — ты уверена, что ты старая, как мир.
9. Мужчина был в расцвете лет, ему было 30 с «хвостом», но выглядел он старше своих лет. Он был смуглым, с худым морщинистым лицом, которое оканчивалось выдающимся подбородком с ямочкой, покатым лбом и впалыми щеками. Его глаза были слегка (*slightly*) раскосые и пронизывающие. Он был лысым, хотя пару лет назад (*a year or two ago*) у него была стрижка «ежик».
10. В молодости все мы (*all of us*) хорошо сложены, однако (*thought*) в зрелом возрасте многие становятся полными и у них появляется брюшко.

3. Translate the sentences from Russian into English:

1. Рыбак рыбака видит издалека.
2. Джон влюбился в Кристину по уши, долго ухаживал за ней и, наконец, сделал ей предложение, подарив старинное кольцо с огромным бриллиантом на помолвку. Свадьбу они сыграли весной.
3. С глаз долой, из сердца вон.
4. В России в последние годы наблюдается рост числа гражданских браков, так как девушки сейчас не выходят замуж скоропалитель но, а мужчины не готовы заниматься семьей и работой одновременно.
5. Седьмая вода на киселе.
6. Они два сапога — пара: он проводит бессонные ночи, зарабатывая деньги, чтобы содержать семью, она же — прекрасная домохозяйка.
7. Её дочь совсем отбилась от рук: она потеряла голову из-за этого красивого парня и готова сменить свою девичью фамилию.
8. Линда обратилась в службу знакомств, так как она работала в основном в женском коллективе и не могла познакомиться с мужчиной в офисе.
9. Моя свекровь часто выносит сор из избы.
10. Пока его жена была в роддоме, он был как на иголках.
11. Её будущий жених — важная персона: он хорошо ладит с известными людьми и только что ему предложили должность губернатора.
12. Боб попросил Кэт оказать ему честь выйти за него замуж. Кэт вздрогнула.
13. Они были состоятельной бездетной парой, поэтому решили удочерить сироту из детского дома.

4. Dictation:

accomodation, house, dwelling, building, home, lodging - жилье

1	Alcove - ниша	Mantelpiece – полка камина
2	Two-storeyed building – двухэтажное здание	Five-storeyed building – пятиэтажное здание
3	Gate – калитка, ворота	Bell - звонок

4	Fence - забор	Hedge – живая изгородь
5	Courtyard- внутренний двор	Fireplace - камин
6	Water supply/running water - водопровод	Central heating – центральное отопление
7	Adorn - украшать	Decorate - отделывать
8	Living room/lounge/drawing room - гостиная	Dining room - столовая
9	Semi-detached house – один из домов под общей крышей	Country mansion – загородный особняк
10	Terraced house – один из стандартных домиков	Communal flat – коммунальные квартиры
11	Parquet - паркет	Pavement - мостовая
12	storeroom/closet – кладовка, чулан	toilet/lavatory/restroom - туалет
13	Goldfish bowl - аквариум	Shutters - ставни
14	Doorstep/threshold - порог	Window-sill - подоконник
15	Chimney – труба от камина	Hangings - драпировка
16	Intricately patterned coloured carpet - ковер с затейливым рисунком	Flowered cover - Цветастое покрывало
17	Chandelier/lustre - люстра	Furniture - мебель
18	Crockery - фарфоровая и фаянсовая посуда	Cutlery — металлические столовые приборы
19	Cosy - уютный	Spacious - просторный
20	Bunk bed - Двухъярусная кровать	Camp bed - Раскладушка

5. *Reproduction:*

One Day of Betty's Life

My name is **Betty Smith**. My full name is **Elizabeth Louise Smith**. I'm 20. I have good looks but I don't have a high opinion of myself. I have almond wide-set blue eyes, straight nose and plump lips, round face, long fair hair parted in the middle and slender figure. I'm of medium height. My kith and kin say that I resemble my parents.

My day starts at 7:00 in the morning when I wake up. I always like to stay in bed for another 10 or 15 minutes after getting up because I can by no means call myself an “early bird”. Sometimes I have to wind an alarm-clock not to oversleep and when it goes off it frustrates me greatly. After getting out of bed and a quick warm-up I rush into a bathroom and take a shower. I often can't adjust the water temperature because the hot water tap failed to operate a month ago and nobody can repair it as it is a specifically men's duty. **Meantime** I also brush my teeth, do my hair which includes combing and styling and apply a little make-up. It takes me 10 minutes to get dressed and make my own breakfast of cereals and a cup of coffee with sugar and milk. A quick look in the mirror and it's time to go to the university. I usually walk there but sometimes I catch a bus though it is obviously very exhausting to go to the university by public transport in a rush hour.

In the daytime all students attend classes and they usually have lunch. I always eat homemade packed lunch and don't go to the university canteen as I'm not fussy about my food. I can also have “elevenses” in the morning and “high tea” in the afternoon. In the second part of the day I go to the library to read up for my seminars but I do it reluctantly. And I really enjoy my keep-fit classes. They always put me in the right mood.

To my mind I have an active social life because I like to go out, call on my friends, chat with them and go to the theatres and cinemas. I organize my leisure time anyway I like, hence, the way I spend my free time is unpredictable. If I stay in at days-off I sometimes watch TV but I'm not a TV addict. I like to read a

good book at bedtime and **frequently** I keep late hours therefore my first walking thought is that I never have enough sleep. I usually do a thorough cleaning and a big wash at weekends, sometimes I vacuum and dust the furniture to help my mother about the house.

I think the way I spend my week must seem fairly routine to some people, but I like to use it to the full no matter what I'm doing. I do everything with enthusiasm and enjoy myself.

6. Domestic Chores:

Transcribe the following words:

laundry, detergent, vacuum, rubbish, smeared, rinse, tedious

Translate the sentences into Russian:

1. Сегодня я работала как лошадь и устала как собака. Работа по дому очень нудная и грязная.
2. Поспешишь — людей насмешишь.
3. Стиральная машина - прекрасный электроприбор для ведения домашнего хозяйства. Чтобы устроить большую стирку мы обычно сначала включаем её (вставляем штепсель в розетку), аккуратно загружаем белье в барабан, добавляем немного стирального порошка, нажимаем кнопку «старт», а дальше она все делает сама. Иногда приходится подсоединить шланг к крану с горячей водой, но это чисто мужская работа. Очень важно не забыть её выключить, вынув штепсель из розетки, по окончании стирки.
4. Ей было сложно удержаться от того, чтобы сказать ему, что он неисправимый лодырь. Дома у него был полный беспорядок: вещи были разбросаны, на полу во всех комнатах были следы от ног, на кухне гора грязной посуды в раковине и пролитый чай на полу и огромное пятно с грязным контуром на столе, которое он посадил, когда пытался готовить.
5. Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.
6. Когда страсти на работе улягутся, я наконец-то устраю генеральную уборку — пропылесосу или подмету полы веником, вытру пыль с мебели, полью цветы, выбью ковры, буду убирать квартиру, как душе угодно.

7. Translate the sentences into English:

1. В ресторане на первое нам подали куриный суп с гренками, на второе — бифштекс с грибным соусом и картофельным пюре, а на десерт — мороженое с шоколадом и орешками. Было очень вкусно.
2. Завтра мы идем в театр. Ты пойдешь с нами? Я думаю, мы получим удовольствие от постановки. Будет демонстрироваться известная трагедия У. Шекспира «Ромео и Джульетта». Мы едва успели купить билеты, как кассир повесил табличку: «Все билеты проданы».
3. Пока мы с сестрой накрывали на стол, мама готовила обед: чистила картошку, тушила свинину, мелко рубила овощи для салата. Мы все ели с большим аппетитом.
4. Том ходит в кино каждые выходные, хотя он не киноман. В эти выходные он, как обычно, собирается в кино, так как будут показывать новый художественный фильм, где в ведущих ролях снялись Брэд Питт и Джордж Клуни.
5. Когда ты перекусывал? - Я только что завтракал. Я как раз заканчивал завтрак, когда ты вошла. - Что ты ел? - Свой любимый завтрак: яичницу с беконом и зеленым горошком, бутерброд с маслом и джемом и кофе. Я был очень голоден.

8. Translate the dialogue into English:

- Привет, что случилось?

- Я был на футбольном поле, играл в футбол и потянул лодыжку. Теперь у меня на ноге огромный синяк. Более того, было очень холодно и я подхватил простуду. Теперь я кашляю, чихаю, у меня сильный насморк и болит горло. Мне больно глотать. Я хотел прекратить заниматься футболом и

начать заниматься гольфом, так как этот вид спорта не будет наносить вред моему здоровью. Я даже купил клюшку для гольфа, мячики и специальные перчатки, но мой тренер сказал, что футбол помогает сохранять форму и качать мышцы.

- Тебе нужно обязательно проконсультироваться с врачом и сделать рентген лодыжки? У тебя может быть перелом. Почему ты не надеваешь специальный защитный шлем и наколенники? Ты можешь получить серьезные травмы.

- Я надеваю их только когда принимаю участие в соревнованиях. К стати, вчера мы играли против «Ливерпуля», забили 3 гола и обыграли их, хотя сначала была ничья.

- Это, конечно, здорово, но тебя нужно лечить от простуды. Ты уверен, что это не бронхит, грипп или пневмония? Доктор должен тебя послушать, назначить лекарства и выписать больничный. Позволь мне потрогать твой лоб... У тебя жар. Тебе нужно принять таблетку для понижения температуры.

- Ты прав, я плохо себя чувствую. У меня слабость, озноб, тело ломит и голова болит. Мне кажется, что я теряю сознание.

- Я думаю, нужно вызвать скорую, чтобы они доставили тебя в больницу. Там за тобой присмотрят. Не волнуйся, все эти болезни излечимые и не смертельные

- Да, но они заразные, поэтому тебе теперь нужно укреплять иммунитет, чтобы не заболеть.

- Не волнуйся, я был привит против гриппа. Надеюсь, это поможет.

9. Translate the sentences from Russian into English:

1. Если у пациента обострение аппендицита, то у него появляются множество жалоб и симптомов: невыносимая боль в животе, высокая температура, тошнота. Пациент потеет больше, чем обычно, и чувствует слабость. В этом случае нужно немедленно вызвать скорую помощь, положить пациента в больницу и прооперировать его.

2. У меня проблемы с дыханием. Я не могу сделать глубокий вдох. Я думаю, у меня серьезное заболевание легких или сердца. Возможно, это осложнение после пневмонии. После того, как заболел, мне надо было проконсультироваться у врача, чтобы он назначил мне лечение, а я просто соблюдал постельный режим и принимал микстуру от кашля.

3. В брюшной полости расположены следующие внутренние органы: желудок, печень, селезенка, поджелудочная железа, желчный пузырь и кишечник. Все эти органы составляют систему пищеварения.

4. - Доктор, я чувствую боль и онемение в нижних конечностях.

- Как долго Вас это беспокоит?

- Уже неделю.

- У Вас еще есть какие-либо жалобы?

- Я испытываю боль в ступнях при ходьбе и у меня расстройство сна, так как я не могу спать из-за проблем с ногами. Я чувствую разбитость и усталость.

- Позвольте мне осмотреть Ваши ноги... Так... Вам нужно сделать узи сосудов ног, а затем я выпишу Вам все необходимые лекарства.

5. Чтобы восстановить или улучшить свое здоровье, а также повысить иммунитет, можно пойти в спортивно-оздоровительный центр. Если вы не следите за здоровьем или наносите ему вред, вы можете легко подцепить различные заразные или незаразные болезни.

6. Грипп — это заразная болезнь, которая передается от больного человека к здоровому воздушно-капельным путем. Если человек заболел гриппом, он обычно сначала чувствует озноб из-за высокой температуры и боль в суставах. Чтобы понять, есть ли у пациента жар, нужно потрогать его лоб и дать ему градусник, чтобы измерить температуру. Явные симптомы гриппа — это заложенный нос и насморк, кашель, увеличенные лимфоузлы, иногда расстройство желудка, сильная слабость и ломота в теле. Грипп может стать причиной пневмонии, поэтому когда врач осматривает пациента, он должен обязательно обследовать его легкие.

7. В настоящее время наиболее распространенные болезни — это заболевания органов сердечно-сосудистой системы (инсульты и инфаркты), а также онкологические заболевания (опухоли), которые часто не поддаются лечению или являются неизлечимыми смертельными болезнями.

8. - Что с тобой? Ты выглядишь переутомленным и больным.

- У меня бронхит. Я действительно плохо себя чувствую.
 - Как ты лечишься?
 - Я полощу горло, принимаю таблетки от кашля три раза в день. Врач хотел положить меня в больницу, так как медсестра должна делать мне уколы, но я сказал, что буду ставить себе горчичники и делать компрессы дома.
9. - О, Боже, Том. Почему ты на костылях, твоя нога в гипсе, а рука перевязана?
- Вчера было очень скользко, я упал, потерял сознание, очнулся в больнице. Когда я сделал рентген, врачи сказали, что у меня перелом ноги. Сначала они думали, что это вывих или растяжение. Руку я тоже повредил, когда упал. Чтобы остановить кровотечение, врачи наложили на рану повязку.
10. - Что Вас беспокоит?
- У меня ужасно болит зуб. Вы можете дать мне что-нибудь для снятия боли?
 - Позвольте мне посмотреть Ваш зуб. У Вас там дырка, которую нужно запломбировать. Если не сделать это вовремя, то зуб придется вырвать.
11. Аллергия — это наследственное заболевание, которое можно преодолеть, если принимать специальные таблетки или прививаться от аллергии каждый год. Если не принимать лечение от аллергии, то можно слечь с отеком (edema) горла.
12. Сару положили в больницу из-за осложнений после ангины. После того, как доктора вылечили девушку, её выписали из больницы. Теперь ей нужно пойти на прием ко врачу в ближайшую поликлинику.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
для проведения итоговой аттестации
по ДППП «Переводчик в сфере профессиональной
коммуникации»,
дисциплина «Практический курс профессионального
перевода»

I. ПАСПОРТ КОМПЛЕКТА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Предмет(ы) оценивания	Объект(ы) оценивания	Показатели оценки
чтение текста на иностранном языке	ПК 1.3., ПК 2.3.	- оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно
письменный перевод текста с иностранного языка на русский	ПК 1.1., ПК 1.2., ПК 1.3., ПК 1.4., ПК 1.5., ПК 1.7., ПК 1.8., ПК 1.9., ПК 1.12.	- оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно
письменный перевод предложений с русского языка на иностранный	ПК 1.1., ПК 1.2., ПК 1.3., ПК 1.4., ПК 1.5., ПК 1.6., ПК 1.7., ПК 1.8., ПК 1.9., ПК 1.12.	- оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно
рассказ о своей специальности/выпускной квалификационной работе по основному месту учебы	ПК 2.1., ПК 2.2., ПК 2.3., ОК 1., ОК 2.	- оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно
отчет по письменной переводческой практике (10 000 знаков)	ПК 1.1., ПК 1.2., ПК 1.3., ПК 1.4., ПК 1.5., ПК 1.6., ПК 1.7., ПК 1.8., ПК 1.9., ПК 1.11., ПК 1.12., ОК 2., ОК 3., ОК 4	Оценка «зачтено» / «не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «3» - удовлетворительно.
реферат (250 000 знаков)	ПК 1.9., ПК 1.10., ПК 1.11., ОК 2., ОК 3., ОК 4	Оценка «зачтено» / «не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «3» - удовлетворительно.
гlossарий (от 100 терминов по тексту 250 000 знаков)	ПК 3.1., ПК 3.2., ОК 2., ОК 3., ОК 4	Оценка «зачтено» / «не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «3» - удовлетворительно.

Описание организации оценивания и правил определения результатов оценивания: итоговая аттестация по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» организована в форме экзамена, который состоит из двух частей.

Первая часть включает выполнение четырех заданий по «Отчету по письменной переводческой практике»:

- чтение текста на иностранном языке (время на подготовку — 15 минут),

- письменный перевод текста с иностранного языка на русский (время на подготовку — 15 минут),
- письменный перевод предложений с русского языка на иностранный (время на подготовку — 20 минут),
- рассказ о своей специальности/выпускной квалификационной работе по основному месту учебы (время на подготовку — 10 минут).

Общее время на подготовку заданий для каждого обучающегося составляет 60 минут.

Вторая часть экзамена — беседа по «Отчету по письменной переводческой практике». Отчет оформляется обучающимися в соответствии с «Требованиями к структуре и оформлению отчета», представленными в п. 2.2. «Комплекта оценочных средств», и представляется преподавателю по практическому курсу профессионального перевода для утверждения не позднее, чем за 30 дней до официальной даты проведения итоговой аттестации.

Дата, время и место проведения итоговой аттестации утверждается приказом ректора для каждой группы обучающихся. Копии приказов размещаются на официальном стенде ДПППП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (ул. Ермака, д. 39, 2 этаж у каб. 278) и на странице Центра изучения иностранных языков «Ин'яз» на официальном сайте ИвГУ.

На собеседование с одним слушателем по обеим частям экзамена выделяется 30 минут.

Состав комиссий по приему итогового квалификационного экзамена утверждается приказом ректора по каждому направлению работы ДПППП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (английский / немецкий / французский языки). Работу комиссии возглавляет председатель (доктор филологических наук, профессор), в качестве экспертов комиссии выступают доктор филологических наук и/или кандидаты филологических наук в количестве 3 человек (английский язык) и 2 человек (немецкий, французский языки).

Процедура проведения итоговой аттестации является закрытой.

Решение комиссии о присвоении обучающемуся квалификации «переводчик английского / немецкого / французского языка» принимается на основании 5-балльной шкалы оценивания в соответствии с критериями оценивания, приведенными в графе 4 для каждого задания (раздел 2.1. Комплекта оценочных средств). По итогам проведения процедуры оценивания комиссией оформляется протокол заседания аттестационной комиссии по проведению итоговой аттестации для каждой группы обучающихся.

II. КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

2.1. ЗАДАНИЯ

ЗАДАНИЕ № 1

Текст типового задания: прочитайте текст из отрывка объемом 40 000 знаков на иностранном языке (отрывок объемом 40 000 готовится в рамках «Отчета по письменной переводческой практике»)

Предмет(ы) оценивания	Объект(ы) оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
чтение текста на иностранном языке	ПК 1.3., ПК 2.3.	- оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно	Способность идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений; способность применять приобретенные теоретические и практические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности) без ошибок или с 1-2 неточностями (5); 3-4 ошибками (4); 5-8 ошибками (3); более 8 ошибок (2).
Условия выполнения задания 1. Место (время) выполнения задания: учебная аудитория в соответствии с приказом ректора. 2. Максимальное время выполнения задания: 15 мин.			

ЗАДАНИЕ № 2

Текст типового задания: переведите текст из отрывка объемом 40 000 знаков с иностранного языка на русский язык (отрывок объемом 40 000 готовится в рамках «Отчета по письменной переводческой практике»)

Предмет(ы) оценивания	Объект(ы) оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
письменный перевод текста с иностранного языка на русский	ПК 1.1., ПК 1.2., ПК 1.3., ПК 1.4., ПК 1.5., ПК 1.7., ПК 1.8., ПК 1.9., ПК 1.12.	<ul style="list-style-type: none"> - оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно 	<p>Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов, определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/функционального стиля, выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте, определять типы значения слова: грамматические/лексические; денотативные / коннотативные, выделять типы контекстов и использовать правила сочетаемости слов, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, достигать эквивалентности в письменном переводе, применяя основные лексико-грамматические и синтаксические</p>

			трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. без ошибок или с 1-2 неточностями (5); 3-4 ошибками (4); 5-8 ошибками (3); более 8 ошибок (2)
Условия выполнения задания 1. Место (время) выполнения задания: учебная аудитория в соответствии с приказом ректора. 2. Максимальное время выполнения задания: 15 мин. 3. Вы можете воспользоваться глоссарием из «Отчета по письменной переводческой практике»			

ЗАДАНИЕ № 3

Текст типового задания: переведите в письменной форме предложения с русского языка на иностранный (*предложения или отрывок текста выбираются экспертом комиссии из реферата в рамках «Отчета по письменной переводческой практике»*)

Предмет(ы) оценивания	Объект(ы) оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
письменный перевод предложений с русского языка на иностранный	ПК 1.1., ПК 1.2., ПК 1.3., ПК 1.4., ПК 1.5., ПК 1.6., ПК 1.7., ПК 1.8., ПК 1.9., ПК 1.12.	<ul style="list-style-type: none"> - оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно 	<p>Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов, определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/функционального стиля, выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте, определять типы значения слова: грамматические/лексические; денотативные / коннотативные, выделять типы контекстов и использовать правила сочетаемости слов, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, достигать эквивалентности в письменном переводе, применяя основные лексико-грамматические и синтаксические</p>

			<p>трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т. д., выделять основные синонимические и антонимические ряды без ошибок или с 1-2 неточностями (5); 3-4 ошибками (4); 5-8 ошибками (3), более 8 ошибок (2)</p>
--	--	--	--

Условия выполнения задания

1. Место (время) выполнения задания: учебная аудитория в соответствии с приказом ректора.
2. Максимальное время выполнения задания: 20 мин.
3. Вы можете воспользоваться глоссарием из «Отчета по письменной переводческой практике»

ЗАДАНИЕ № 4

Текст типового задания: *расскажите о своей основной специальности / выпускной квалификационной работе по основному месту учебы, демонстрируя владение профессиональной терминологией*

Предмет(ы) оценивания	Объект(ы) оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
<p>рассказ о своей специальности / выпускной квалификационной работе по основному месту учебы</p>	<p>ПК 2.1., ПК 2.2., ПК 2.3., ОК 1., ОК 2.</p>	<p>- оценка «5» - отлично, - оценка «4» - хорошо, - оценка «3» - удовлетворительно, - оценка «2» - неудовлетворительно</p>	<p>Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи, порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы и стиля языка, применять приобретенные теоретические и практические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности), осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, приобретение навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном и русском языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике без ошибок или с 1-2 неточностями (5); 3-4 ошибками (4); 5-8 ошибками</p>

			(3), более 8 ошибок (2).
--	--	--	--------------------------

Условия выполнения задания

1. Место (время) выполнения задания: учебная аудитория в соответствии с приказом ректора.
2. Максимальное время выполнения задания: 10 мин.

**2.2. ПОДГОТОВКА И ЗАЩИТА
«ОТЧЕТА ПО ПИСЬМЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ»**

Оценка проекта (включая структуру и оформление)		зачтено / не зачтено
Предмет(ы) Оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
отчет по письменной переводческой практике (10 000 знаков)	Оценка «зачтено» / «не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «3» - удовлетворительно.	Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов, определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/функционального стиля, выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте, определять типы значения слова: грамматические/лексические; денотативные / коннотативные, выделять типы контекстов и использовать правила сочетаемости слов, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, достигать эквивалентности в письменном переводе, применяя основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т. д., выделять основные синонимические и антонимические ряды, владеть

		<p>методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном и русском языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике, структурировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать знания для их приращения в ходе решения профессиональных задач, анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования без ошибок или с 1-2 неточностями (5); 3-4 ошибками (4); 5-8 ошибками (3) — оценка «зачтено», более 8 ошибок (2) — оценка «не зачтено».</p>
--	--	--

Предмет(ы) оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
реферат (250 000 знаков)	Оценка «зачтено» / «не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «3» - удовлетворительно.	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, владеть методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном и русском языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике, структурировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать знания для их приращения в ходе решения профессиональных задач, анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования без ошибок или с 1-2 неточностями (5); 3-4 ошибками (4); 5-8 ошибками (3) — оценка «зачтено», более 8 ошибок (2) — оценка «не зачтено».
Предмет(ы) оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
гlossарий (от 100 терминов по тексту 250 000 знаков)	Оценка «зачтено» / «не зачтено». Обучающийся получает отметку «зачтено» в случае оценивания ответа преподавателем не ниже, чем «3» - удовлетворительно.	Способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и

		<p>электронных источниках, включая электронные базы данных, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном и русском языках, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике, структурировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать знания для их приращения в ходе решения профессиональных задач, анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования без ошибок или с 1-2 неточностями (5); 3-4 ошибками (4); 5-8 ошибками (3) — оценка «зачтено», более 8 ошибок (2) — оценка «не зачтено».</p>
--	--	---

Требования к структуре и оформлению «Отчета по письменной переводческой практике»

1. Составные части отчета

1. Отчет для выпускного квалификационного экзамена должен содержать следующие составные части:
 - 1.1. *Отчет по письменной переводческой практике* (10 000 зн.) – 1 экз.
 - 1.2. *Реферат по всему объему переведенного текста* (250 000 зн.) – 1 экз.
 - 1.3. *Оригинал отрывка из исходного текста* (40 000 зн.) – 2 экз.
 - 1.4. *Глоссарий по всему объему переведенного текста* (от 100 терминов) – 1 экз.
2. Каждый элемент отчета подшивается в отдельную папку, затем вкладывается в общую папку и сдается преподавателю по практическому курсу профессионального перевода.
3. Ко всему отчету прикладывается **ЭЛЕКТРОННАЯ ВЕРСИЯ НА ДИСКЕ**, который **должен содержать все 4 составляющие**.

2. Требования к оформлению отчета по письменной переводческой практике

2.1. Требования к содержанию

9. Отчет по письменной переводческой практике содержит перевод профессионально-ориентированного текста общим объемом **10 000 знаков** (с учетом знаков препинания и пробелов).
10. Отчет должен содержать следующие части:

- *Титульный лист* (см. Приложение 1; 2);
 - *Содержание*;
 - *Введение*: обоснование выбора текста для перевода; описание основных трудностей, с которыми пришлось столкнуться при переводе (с примерами различного рода лексико-стилистических и грамматических трансформаций);
 - *Текст перевода*;
 - *Текст оригинала*;
 - *Список использованной литературы, Список словарей, Список Интернет-источников*;
- список использованной литературы должен содержать **современные русскоязычные и англоязычные** теоретические труды по переводоведению, лексикологии и лексикографии, где **основной упор должен быть сделан на работы ученых Ивановского государственного университета** (Список рекомендуемой литературы см. в *Приложении 3*);
- список словарей должен включать **авторитетные справочники нового поколения**, представленные как в печатном, так и в электронном виде. Перечень словарей не должен ограничиваться только словарями для общих целей; **ОБЯЗАТЕЛЬНО** наличие специальных словарей по соответствующей тематике перевода;
- список Интернет-источников может содержать электронные базы данных, корпуса, адреса сайтов и пр., материал которых был использован при переводе.
- *Глоссарий*, включающий от 30 терминологических единиц (слов, словосочетаний, устойчивых выражений). Для каждой входной единицы глоссария указывается её **перевод и дефиниция на английском языке**.

2.2. Требования к техническому оформлению отчета

1. *Формат бумаги* — А4;
2. *Поля*: верхнее/нижнее — 20 мм; левое — 25 мм; правое — 10 мм.
3. *Шрифт*: Times New Roman, размер — 14 пунктов.
4. *Междустрочный интервал* — 1,5.
5. *Абзац*: 1,25 см.
6. *Выравнивание текста*: по ширине.

ВАЖНО! Текст оригинала может быть приложен в виде сканированной копии и не переводиться в формат WORD.

7. *Нумерация страниц*: все страницы отчета нумеруются по порядку без пропусков и повторений; первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация не ставится, на следующей странице ставится цифра «2». Порядковый номера страницы проставляются в середине нижнего поля страницы.
8. Каждый *раздел* отчета начинают с новой страницы. Все заголовки называют **СТРОГО** в соответствии с требованиями к содержанию отчета, приведенных выше. Заголовки располагают посередине страницы **БЕЗ ТОЧКИ** на конце и выделяют жирным шрифтом.
9. Все источники в *Списке использованной литературы, Списке словарей, Списке Интернет-источников* располагаются **в алфавитном порядке**, сначала русскоязычные, затем англоязычные источники.
10. Библиография оформляется в соответствии с примерами в *Приложении 3*.
11. В *Глоссарии* все термины располагаются в алфавитном порядке. Для каждой входной единицы глоссария указывается её **перевод и дефиниция на английском языке** (см. *Приложение 4*).

3. Требования к оформлению реферата

3.1. Требования к содержанию

7. Реферат содержит реферативный перевод профессионально-ориентированного текста общим

объемом **250 000 знаков** (с учетом знаков препинания и пробелов).

8. Отчет должен содержать следующие части:

- *Титульный лист* (см. Приложение 5, б);
- *Содержание*;
- *Введение*: обоснование выбора текста для перевода; актуальность работы для соответствующей профессиональной аудитории; краткое содержание каждого раздела книги (введение, всех глав, заключение и т.д.)
- *Текст реферата*;
- *Заключение*: описание трудностей, с которыми пришлось столкнуться при переводе текста (с примерами), возможности применения материала в собственной профессиональной деятельности;
- *Список использованной литературы, Список словарей, Список Интернет-источников*: переносится из отчета по письменной переводческой практике.

3.2. Требования к техническому оформлению реферата

6. *Объем реферата*: должен составить 25-30 страниц;
7. *Формат бумаги* — А4;
8. *Поля*: верхнее/нижнее — 20 мм; левое — 25 мм; правое — 10 мм.
9. *Шрифт*: Times New Roman, размер — 14 пунктов.
10. *Междустрочный интервал* — 1,5.
11. *Абзац*: 1,25 см.
12. *Выравнивание текста*: по ширине.
13. *Нумерация страниц*: все страницы отчета нумеруются по порядку без пропусков и повторений; первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация не ставится, на следующей странице ставится цифра «2». Порядковый номера страницы проставляются в середине нижнего поля страницы.
14. Каждый *раздел* отчета начинают с новой страницы. Все заголовки называют СТРОГО в соответствии с требованиями к содержанию отчета, приведенных выше. Заголовки располагают посередине страницы БЕЗ ТОЧКИ на конце и выделяют жирным шрифтом.
15. Все источники в *Списке использованной литературы, Списке словарей, Списке Интернет-источников* располагаются в алфавитном порядке, сначала русскоязычные, затем англоязычные источники.
16. Библиография оформляется в соответствии с примерами в *Приложении 3*.

4. Требования к оформлению оригинала отрывка исходного текста

17. Оригинал отрывка представляется в объеме **40 000 знаков** (с учетом знаков препинания и пробелов) в **2-х экземплярах**.
18. Оригинал отрывка должен содержать следующие основные части:
 - 13.1. *Титульный лист* (см. Приложение 7, 8);
 - 13.2. *Оригинал отрывка исходного текста*.

5. Требования к оформлению глоссария

1. Глоссарий составляется по всему объему переведенного текста.
2. Глоссарий должен включать **не менее 100 терминов**.
3. Оформление глоссария осуществляется в соответствии с *Приложением 4*.
4. Титульный лист глоссария оформляется в соответствии с *Приложением 9, 10*.

Приложение 1: Образец титульного листа отчета

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

ОТЧЕТ

**по письменной переводческой практике
по книге/монографии/статье: (выбрать)**

Drucker P.F. Management: Tasks, Responsibilities, Practices

(10 000 печатных знаков)

практический курс профессионального перевода —
экономика/юриспруденция/медицина ...

(указать соответствующую специализацию)

Выполнил(а):

*слушатель 3 курса 1 группы
Иванова С. С.*

Проверил(а):

*к.ф.н., доц. Пастухова Е.Н.
к.ф.н., доц. Денисов К. М.
преп. Белозерова А.В.*

**(указывается ученая степень,
звание, фамилия и инициалы преподавателя,
читающего практический курс проф.перевода)**

Приложение 2: Образец титульного листа отчета (для студентов РГФ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

ОТЧЕТ

**по письменной переводческой практике
по книге/монографии/статье: (выбрать)**

Roach P. «English Phonetics and Phonology»

(10 000 печатных знаков)

практический курс филологического/лингвистического перевода

Выполнил(а):

слушатель 3 курса

Иванова С. С.

Проверил(а):

к.ф.н., доц. Баламакова М.В.

Приложение 3: Пример оформления списка литературы

Список использованной литературы

14. *Авербух К. Я., Карпова О. М.* Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Изд. центр «Академия», 2009.
15. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS, 2010.
16. *Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2000.
17. *Вишневский А. В.* Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009.
18. *Карпова О. М.* Английская лексикография. М.: Изд. центр «Академия», 2010.
19. *Коваленко А. Я.* Общий курс научно-технического перевода. Киев: ИНКОС, 2004.
20. *Комиссаров В. Н.* Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 2000.
21. *Нелюбин Л. Л.* Введение в технику перевода. М.: Флинта, 2009.
22. *Оболенская Ю. Л.* Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Либроком, 2010.
23. *Семенов А. Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Изд. центр «Академия», 2008.
24. *Семенов А. Л.* Современные информационные технологии и перевод. М.: Изд. центр «Академия», 2008.
25. *Тюленев С. В.* Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. URL: http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/178250_2D753_tyulenev_s_v_teoriya_-11308.pdf
26. *Швейцер А. Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2009.
URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/

Список использованных словарей

1. *Апресян Ю. Д.* и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М., 1997.
2. *Кауль М. Р., Хидекель С. С.* Русско-английский объяснительный словарь: Астрель. М., 2006.
3. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. М.: Русский язык, 2005.
4. *Рум А. Р.* Великобритания: Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 2000.
5. Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
6. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. Glasgow: HarperCollins, 1997.
7. Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs. Glasgow: HarperCollins, 2000.
8. Longman Dictionary of English Language and Culture, 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2002.
9. Longman Idioms Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 1998.
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Education Ltd., 2002.
11. Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English. Oxford: Macmillan Education Ltd., 2010.
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th ed. Oxford, New York etc.: Oxford University Press, 2005.
13. Oxford Collocations Dictionary. Oxford, New York etc.: Oxford University Press, 2002.
14. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2002.

Словари в сети Интернет

1. Электронный словарь МультиТран. URL: <http://multitrans.ru>
2. Электронный словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo-online.ru/>
3. Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Dictionary of English Phrasal Verbs Online. URL: <http://www.usingenglish.com/reference/phrasal-verbs/>
5. Encyclopedia Britannica. URL: <http://www.britannica.com>
6. English Idioms and Idiomatic Expressions Online. URL: <http://www.usingenglish.com/reference/idioms/>
7. English-Russian Dictionary of Slang and Idioms Online. URL: <http://audio-class.ru/slang/b-slang.html>
8. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com/>
9. Merriam-Webster Dictionary Online. URL: <http://www.merriam-webster.com/>
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Приложение 4: Пример оформления глоссария

Глоссарий

В	
Brand name	торговая марка изделия; the name given to a product by the company that produces it.
С	
Consumer durables	потребительские товары длительного пользования (<i>мебель, бытовая техника</i>); goods which are expected to last for a long time after they have been bought, such as cars, televisions, etc.

Приложение 5: Образец титульного листа реферата

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

РЕФЕРАТ

по книге/монографии/статьям: (выбрать)

Drucker P.F. *Management: Tasks, Responsibilities, Practices*

(250 000 печатных знаков)

практический курс профессионального перевода —
экономика/юриспруденция/медицина ...

(указать соответствующую специализацию)

Выполнил(а):

*слушатель 3 курса 1 группы
Иванова С. С.*

Проверил(а):

*к.ф.н., доц. Пастухова Е.Н.
к.ф.н., доц. Денисов К. М.
преп. Белозерова А.В.*

**(указывается ученая степень,
звание, фамилия и инициалы преподавателя,
читающего практический курс проф.перевода)**

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

*Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

РЕФЕРАТ

по книге/монографии/статьям: (выбрать)

Roach P. «*English Phonetics and Phonology*»

(250 000 печатных знаков)

практический курс филологического/лингвистического перевода

Выполнил(а):
слушатель 3 курса
Иванова С. С.

Проверил(а):
к.ф.н., доц. Баламакова М.В.

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

*Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

ОРИГИНАЛ ОТРЫВКА

из книги/монографии/статьи: **(выбрать)**

Drucker P.F. *Management: Tasks, Responsibilities, Practices*

(40 000 печатных знаков)

практический курс профессионального перевода —
экономика/юриспруденция/медицина ...

(указать соответствующую специализацию)

Выполнил(а):

*слушатель 3 курса 1 группы
Иванова С. С.*

Проверил(а):

*к.ф.н., доц. Пастухова Е.Н.
к.ф.н., доц. Денисов К. М.
преп. Белозерова А.В.*

**(указывается ученая степень,
звание, фамилия и инициалы преподавателя,
читающего практический курс проф.перевода)**

*Приложение 8: Образец титульного оригинала отрывка исходного текста
(для студентов РГФ)*

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

*Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

ОРИГИНАЛ ОТРЫВКА
из книги/монографии/статьи: (выбрать)

Roach P. «*English Phonetics and Phonology*»

(40 000 печатных знаков)

практический курс филологического/лингвистического перевода

Выполнил(а):
слушатель 3 курса
Иванова С. С.

Проверил(а):
к.ф.н., доц. Баламакова М.В.

Приложение 9: Образец титульного листа глоссария

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

*Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

ГЛОССАРИЙ

по книге/монографии/статье(ям): (выбрать)

Drucker P.F. *Management: Tasks, Responsibilities, Practices*

практический курс профессионального перевода —
экономика/юриспруденция/медицина ...

(указать соответствующую специализацию)

Выполнил(а):

*слушатель 3 курса 1 группы
Иванова С. С.*

Проверил(а):

*к.ф.н., доц. Пастухова Е.Н.
к.ф.н., доц. Денисов К. М.
преп. Белозерова А.В.*

**(указывается ученая степень,
звание, фамилия и инициалы преподавателя,
читающего практический курс проф.перевода)**

Приложение 10: Образец титульного листа глоссария (для студентов РГФ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Центр изучения иностранных языков «Ин'яз»

*Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

ГЛОССАРИЙ
по книге/монографии/статье(ям): (выбрать)

Roach P. «*English Phonetics and Phonology*»

практический курс филологического/лингвистического перевода

Выполнил(а):
слушатель 3 курса
Иванова С. С.

Проверил(а):
к.ф.н., доц. Баламакова М.В.

